

REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES

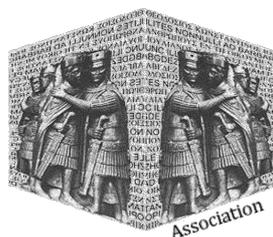
Histoire, textes, traductions, analyses, sources et prolongements de l'Antiquité Tardive

(RET)

publiée par l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive » (THAT)

ANNÉE ET TOME VI
2016-2017

Supplément 4



**Textes pour
l'Histoire de
l'Antiquité
Tardive**

REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES (RET)

fondée par

E. Amato et †P.-L. Malosse

COMITÉ SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Nicole Belayche (École Pratique des Hautes Études, Paris), Giovanni de Bonfils (Università di Bari), Aldo Corcella (Università della Basilicata), Raffaella Cribiore (New York University), Kristoffel Demoen (Universiteit Gent), Elizabeth DePalma Digeser (University of California), Leah Di Segni (The Hebrew University of Jerusalem), José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca), Jean-Luc Fournet (École Pratique des Hautes Études, Paris), Geoffrey Greatrex (University of Ottawa), Malcom Heath (University of Leeds), Peter Heather (King's College London), Philippe Hoffmann (École Pratique des Hautes Études, Paris), Enrico V. Maltese (Università di Torino), Arnaldo Marcone (Università di Roma 3), Mischa Meier (Universität Tübingen), Laura Miguélez-Cavero (Universidad de Salamanca), Claudio Moreschini (Università di Pisa), Robert J. Penella (Fordham University of New York), Lorenzo Perrone (Università di Bologna), Claudia Rapp (Universität Wien), Francesca Reduzzi (Università di Napoli « Federico II »), Jacques-Hubert Sautel (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris), Claudia Schindler (Universität Hamburg), Antonio Stramaglia (Università di Cassino).

COMITÉ EDITORIAL

Eugenio Amato (Université de Nantes et Institut Universitaire de France), Béatrice Bakhouché (Université de Montpellier 3), †Jean Bouffartigue (Université de Paris X-Nanterre), Sylvie Crogiez-Pétrequin (Université de Tours) Pierre Jaillette (Université de Lille 3), Juan Antonio Jiménez Sánchez (Universitat de Barcelona), †Pierre-Louis Malosse (Université de Montpellier 3), Annick Martin (Université de Rennes 2), Sébastien Morlet (Université de Paris IV-Sorbonne et Institut Universitaire de France), Bernard Pouderon (Université de Tours et Institut Universitaire de France), Stéphane Ratti (Université de Bourgogne), Jacques Schamp (Université de Fribourg).

DIRECTEURS DE LA PUBLICATION

Eugenio Amato (responsable)

Sylvie Crogiez-Pétrequin

Bernard Pouderon

SECRÉTAIRES DE REDACTION

Pasqua De Cicco (Université de Nantes)

Matteo Deroma (Université de Nantes)

Peer-review. Les travaux adressés pour publication à la revue seront soumis – sous la forme d'un double anonymat – à évaluation par deux spécialistes, dont l'un au moins extérieur au comité scientifique ou éditorial. La liste des experts externes sera publiée tous les deux ans.

Normes pour les auteurs

Tous les travaux, rédigés de façon définitive, sont à soumettre par voie électronique en joignant un fichier texte au format word et pdf à l'adresse suivante :

redaction@revue-etudes-tardo-antiques.fr

La revue **ne publie de comptes rendus** que sous forme de recension critique détaillée ou d'article de synthèse (*review articles*). Elle apparaît **exclusivement par voie électronique** ; les tirés à part papier ne sont pas prévus.

Pour les **normes rédactionnelles détaillées**, ainsi que pour les **index complets** de chaque année et tome, prière de s'adresser à la page électronique de la revue :

www.revue-etudes-tardo-antiques.fr

La mise en page professionnelle de la revue est assurée par Arun Maltese, Via Tissoni 9/4, I-17100 Savona (Italie) – E-mail : bibliotecnica.bear@gmail.com (www.bibliobear.com)

ISSN 2115-8266

RET Supplément 4

Poésie et Bible aux IV^e-VI^e s.

Actes de la session scientifique de l'Assemblée générale de
l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive »

Paris, École Nationale des Chartes, 8 octobre 2016.

Édités par

MICHELE CUTINO

2017

SOMMAIRE

<i>Avant-propos</i> , par M. CUTINO	p. III
Gianfranco AGOSTI, <i>Modelli letterari e identità culturale: i carmi epigrafici cristiani tardoantichi</i>	1
Alice LEFLAËC, <i>L'usage de la Bible dans la construction de la figure du poète chez Paulin de Nole (Nat. 6, 1-69)</i>	13
Renaud LESTRADE, <i>Les enluminures poétiques de Cyprien le Gaulois : une paraphrase néoclassique du récit de la Chute</i>	31
DONATO DE GIANNI, <i>Nel laboratorio del parafraste. Le Imprese di Gedeone narrate dal poeta dell'Heptateuchos (iud. 249-359)</i>	49
DELPHINE LAURITZEN, <i>La paraphrase du Logos par lui-même dans l'Évangile de Saint Jean de Nonnos de Panopolis, chant Θ (VIII)</i>	85
David LORIN, « <i>Καὶ τότε γαῖαν ἄπασαν ἐπέκλυσεν ὑέτιος Ζεὺς</i> » (D., 6, 229) : <i>Nonnos de Panopolis, héritier de la Genèse ?</i>	103
NICOLE HECQUET-NOTI, <i>Vertus de la moniale, vertus royales : Bible et réception du De virginitate d'Avit de Vienne</i>	135
Luciana FURBETTA, <i>Lire la Bible et 'construire' un texte poétique : l'exemple de Sidoine Apollinaire (carm. 16,6-39) et d'Avit de Vienne</i>	147
Michele CUTINO, <i>L'accomplissement de la paraphrase néotestamentaire en Occident : les In evangelia libri de Severus de Malaga</i>	189

MODELLI LETTERARI E IDENTITÀ CULTURALE: I CARMI EPIGRAFICI CRISTIANI TARDOANTICHI

Abstract: The paper deals with the question of the creation of a Christian literary language in verse inscriptions, discussing selected samples from different regions of Late Antique Mediterranean (*IMEG* 61 Bernand, Egypt; *SGO* 14/06/03 Lycaonia; *IC* II 24, 13 = 80 Bandy, Crete; *SEG* 37, 1547 Syria). Their authors, with a different degree of ability, display the intention of employing a ‘new’ poetic language, mingling elements from classical *paideia* with quotations from Scriptures and from Christian poets (like Gregory of Nazianzus).

Keywords: Epigram, Christian verse inscriptions, Greek culture in Late Antiquity.

La giornata di studi sulla poesia cristiana in età tardoantica, cui Michele Cutino ha avuto la gentilezza di invitarmi, mi offre l’occasione di tornare su alcune questioni di metodo concernenti le iscrizioni metriche cristiane in lingua greca, che costituiscono una provincia della poesia tardoantica ancora poco esplorata dagli storici della letteratura¹. Di fronte alla grande poesia letteraria, infatti, rappresentata nel IV secolo da Gregorio di Nazianzo e in quello successivo dalla breve stagione della poesia biblica (Nonno di Panopoli, Eudocia, la pseudepigrafa *Metafrasi dei Salmi*), non c’è dubbio che la poesia epigrafica sia stata considerata una produzione accessoria, ‘strumentale’ nel migliore dei casi, e comunque marginale – e qui la metafora della ‘provincia’ riacquista un senso affatto concreto – , per la quale il pregiudizio sul valore estetico ha fatto aggio sullo studio degli aspetti letterari di

¹ Il presente contributo (in cui ho mantenuto il tono dell’esposizione orale) fa parte di un’indagine sul ruolo storico-letterario della poesia epigrafica tardoantica, su cui sto lavorando da alcuni anni: per discussioni complementari a quella che qui segue mi permetto di rimandare a miei due recenti articoli: G. AGOSTI, «Per una fenomenologia del rapporto fra epigrafia e letteratura nella tarda antichità», in L. CRISTANTE - T. MAZZOLI (eds.), *Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità. VI*, Trieste 2015, pp. 13-34; ID. «Les langues de l’épigramme épigraphique grecque: regard sur l’identité culturelle chrétienne dans l’Antiquité tardive», in E. SANTIN - L. FOSCHIA (eds.), *L’épigramme dans tous ses états: épigraphiques, littéraires, historiques*, Lyon 2016, pp. 276-295 [http://books.openedition.org/enseditions/5833].

molti componenti. Personalmente sono invece convinto che le iscrizioni metriche cristiane facciano parte del sistema letterario della poesia tardoantica e che debbano essere analizzate con gli stessi parametri adottati per la *highbrow poetry*. E sono altrettanto convinto che occorra sgombrare il campo dal perdurante equivoco di fondo, per cui i risultati ‘estetici’, quasi sempre valutati secondo l’ottica classicistica e dunque negativamente, non vengono distinti dalle intenzioni di autori e committenti e dalla funzione sociale delle epigrafi metriche². In altri termini, quelle che per noi sono *défaillances* prosodiche o maldestri adattamenti di modelli classici non necessariamente erano considerate come tali da committenti e destinatari immediati; soprattutto, non necessariamente inficiavano lo statuto ‘letterario’ dell’iscrizione. Gli aspetti linguistici e stilistici vanno piuttosto considerati all’interno dell’orizzonte di attesa e delle funzioni comunicative che un’epigrafe metrica rivestiva.

Vorrei iniziare discutendo un’iscrizione che ho già avuto modo di trattare altrove³, ma alla cui interpretazione credo oggi di poter portare un piccolo elemento nuovo. Si tratta di un epitafio di provenienza egiziana e databile con sicurezza a dopo il 372 d.C., *IMEG* 61 = ?142? Puech = TM 102799⁴:

Μουσοπόλον, ῥητῆρα, | δικασπόλον, ἄκρον ἅπαν | τα
 τύμβος <θ>δ’ εὐγενῆς Ἰωα | ννίαν ἔχω,
 ναυμάχον ἐν πελ | [ἀ]γεειν, ἀρήιον ἐν πεδίοιειν. |
 [ἀλλ]’ ἀποτῆλε τάφου, πρίν τ[ι] κα | [χόν] παθέειν

Io, questa nobile tomba, contengo un servo delle Muse, oratore, giudice, sommo in tutto, Ioannía, guerriero sul mare, marziale nelle pianure. Via, lontano dalla tomba, prima che male ti colga!

Il testo colpisce per le qualità attribuite alla giovane Ioannía, soprattutto quelle guerriere, che sconcertano non poco in una fanciulla di diciotto anni⁵. Fu la sagacia di Adolf Wilhelm a permettere di risolvere l’incertezza: il grande epigrafista si accorse che il testo non è altro che l’adattamento di uno degli epigrammi di Gregorio di Nazianzo per il celebre funzionario Martiniano (*AP* 8, 108)⁶, tranne il

² Discuto di questi aspetti in G. AGOSTI, «Epigrafia metrica tardoantica e democratizzazione della cultura», in L. CRISTANTE - V. VERONESI (eds.), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale. VI*, Trieste 2016, pp. 131-147.

³ AGOSTI, *Les langues de l’épigramme épigraphique grecque* [1], p. 290; *Epigrafia metrica tardoantica e democratizzazione della cultura* [2], p. 131-132.

⁴ Vd. É. BERNAND, *Inscriptions métriques de l’Égypte gréco-romaine*, Paris 1969, pp. 246-249; B. PUECH, *Orateurs et sophistes grecs dans les inscriptions d’époque impériale*, Paris 2002, pp. 315-316.

⁵ L’età si ricava dall’indicazione in prosa che segue (qui non riprodotta).

⁶ A. WILHELM, «Drei griechische Epigramme aus Aegypten», in *Mélanges Maspero. 2. Orient grec, romain et byzantin*, Le Caire 1937, pp. 278-281.

minimo cambiamento cambiamento εὐγενής per εὐγενέτην e la sostituzione del nome al verso 2. Come interpretare la poca pertinenza dell'elogio per Ioannía? L'adattamento servile di epigrammi d'autori da parte delle botteghe epigrafiche è fenomeno sporadicamente attestato e questo caso è tanto più interessante in quanto il modello adattato è un poeta cristiano. Ma rimane l'impressione di un riuso maldestro, poco rispettoso della giovane defunta. È possibile, ovviamente, che i committenti non fossero in grado di intendere il testo poetico, ma che semplicemente volessero avere una iscrizione che comunicasse prestigio per il *solo fatto* di essere in versi, a prescindere dal suo contenuto. Nella bottega epigrafica si sarebbe dunque adattato un modello senza troppi scrupoli. Tuttavia mi pare che si sia sottovalutata l'importanza del modello scelto. Non un epitafio, poniamo, di Callimaco o Simonide, ma quello di un poeta cristiano contemporaneo, ciò che permette di intravedere come la coscienza della *paideia* poetica cristiana fosse penetrata fino a livello popolare⁷. L'esigenza di avere un modello gregoriano ha fatto aggio sulla coerenza nell'adattarlo? Sono oggi meno sicuro di questa interpretazione. È possibile che la giovane Ioannía avesse studiato (o avesse avuto intenzione di studiare) un po' di diritto, oltre alla retorica (= poesia). Certo, si deve immaginare un'educazione privata un po' eccezionale e non una partecipazione a una scuola pubblica. Un'ipotesi giudicata con un certo favore da Bernand, mentre Puech ha recisamente escluso che una ragazza potesse «devenir avocat»⁸. Ma non sarebbe un esempio isolato: due secoli dopo Agazia ricorda gli analoghi studi della sorella, «fiorente in bellezza e nel canto, esperta nella scienza gloriosa del diritto», *AP* 7.593.1-2 = 37 Valerio⁹: τὰν πάρος ἀνθήσασαν ἐν ἀγλαΐᾳ καὶ ἀοιδᾷ, / τὰν πολυκυδίστου μνάμονα θεσμοσύνας. Sarei dunque incline a pensare che anche Ioannía avesse iniziato degli studi di diritto ad Alessandria, e che la scelta di adattare l'epigramma di Gregorio sia stata intenzionale, non solo perché si trattava di un epigramma di un eminente poeta cristiano, ma anche perché il testo allude a qualità che in parte si adattavano a quelle di Ioannía (la cultura e gli studi). In ogni caso, mi sembra che pensare che l'iscrizione fosse incomprensibile per i committenti sia una soluzione da prendere con una certa cautela.

Invero, la scelta di un modello nelle iscrizioni in versi cristiane non è un mero fatto letterario. La lingua rispecchia le medesime tensioni ideologiche che appaiono

⁷ AGOSTI, *Epigrafia metrica tardoantica e democratizzazione della cultura* [2], p. 132.

⁸ Vd BERNAND, *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine* [4], p. 249; PUECH, *Orateurs et sophistes grecs* [4], p. 316.

⁹ F. VALERIO, *Agazia Scolastico. Epigrammi*, Diss. Venezia 2014 (nuova edizione critica, di imminente pubblicazione, che sostituisce quella di G. VIANSINO, *Agazia Scolastico. Epigrammi*, Milano 1967). Per un commento vd. A. GULLO, *Antologia Palatina. Epigrammi funerari (libro VII). Introduzione e commento*, Diss. Scuola Normale Superiore Pisa 2015, pp. 885-886. Per il secondo distico dell'epigramma vd. V. GARULLI, *Byblos lainee. Letteratura, epigrafia, epitafio*, Bologna 2012, pp. 134-136.

nella poesia elevata: committenti e autori (che talora coincidono) scelgono di innervare le scritture esposte in versi con ‘marche’ chiaramente identificabili come cristiane, il cui grado di complessità è direttamente proporzionale alla loro cultura o alla funzione prevista per il testo. Questo aspetto, spesso trascurato nelle analisi dei carmi cristiani, è fondamentale per una corretta valutazione di testi che altrimenti vengono appiattiti sulla categoria del ‘pan-omerismo’ o della commistione fra elementi pagani e cristiani¹⁰.

Ciò è particolarmente evidente negli studi sugli epigrammi del IV secolo, che appartengono a un’età ‘di transizione’, si osserva solitamente. Prendiamo una iscrizione da Laodicea Cataceucamene (Licaonia), *MAMA* I 157 = *SGO* 14/06/03 = *ICG* 604:

τύμβον Γενναδείου πατῆρ καὶ | πότνια μήτηρ |
 ἐξετέλεσσαν· ὁ γὰρ γέ | νος πάτρην τ’ ἀκάχησεν |
 ποιμένοντ’ ἐπ’ ὄρεσσιν, ὁ ἴ | ρο | γ | ραφείην γὰρ ἀνέτλη |
 οἴκτιστον θνήσκων καὶ | δυσμενέων ἀγοσείων |
 ἦπιος ὦν ἐταίων μινυνθά | δειος δ’ ἐτελεύτα.

La tomba di Gennadio l’hanno eretta suo padre e la veneranda madre. Lui ha recato dolore alla sua famiglia e alla sua patria, dove era il pastore del suo gregge. Ha infatti sopportato il rescritto imperiale, morendo deplorvolmente; dinanzi agli empî nemici dando prova di mitezza ha finito una vita troppo breve.

L’epitafio, da datare all’inizio del IV secolo, appartiene ad uno sparuto manipolo di evidenze documentarie che supportano le testimonianze letterarie relative alla persecuzione di Massimino Daia¹¹. La maggiore difficoltà del testo si trova al v. 3, dove ἴ | ρο | γ | ραφείην era stato intesa da William Calder come Sacra Scrittura¹²,

¹⁰ Per una discussione più estesa rimando ad alcuni miei contributi: «Paideia classica e fede religiosa: annotazioni per uno studio del linguaggio dei carmi epigrafici tardoantichi», *CCG* 21, 2010, pp. 329-353; *Les langues de l’épigramme épigraphique grecque* [1]; *Epigrafia metrica tardoantica e democratizzazione della cultura* [2]. Sempre valido il giudizio di J. BINGEN, *CE* 36, 1961, pp. 413-417 = *Pages d’épigraphie grecque. Attique - Égypte (1952-1982)*, Bruxelles 1991, p. 90: « on fausse entièrement la perspective culturelle dans laquelle s’inscrivent ces textes, en croyant que ces ‘poètes’ voulaient faire de l’homérique... les éléments caractéristiques de ces œuvres relèvent des conventions de l’hexamètre savant : ils sont des témoins d’un moyen d’expression littéraire encore vivant... (qui) a des exigences métriques et stylistiques qui le situent au-delà de la ‘culture homérique généralisée’ ».

¹¹ J. MITCHELL, «Maximinus and the Christians in A.D. 312: A New Latin Inscription», *JRS* 78, 1988, pp. 105-124.

¹² W. M. CALDER, «Some Monuments of the Great Persecution», *Bull. of the John Rylands Library* 8, 1924, pp. 345-364: pp. 358-359, traduce « he endured the prediction of Holy Writ », rimandando a *Act* 14, 22 e a *2Tim* 3, 12.

ma John Mitchell ha sicuramente ragione ha interpretarla come forma non tecnica di «rescritto imperiale»¹³. Gli esegeti non hanno mancato di notare che l'epigramma sembra apparentemente pagano, per via degli omerismi che ne trapuntano il dettato¹⁴. In effetti il vistoso sintagma formulare *πατήρ καὶ πότνια μήτηρ* (Il. 6, 413 et al.: 12x), successivamente in disuso proprio per il suo carattere troppo caratterizzato, conosce una costellazione di riprese nella poesia imperiale e tardoantica¹⁵. Più che di un omerismo si deve parlare di un elemento del 'codice epico' rivitalizzato in età tardoantica: una distinzione fondamentale, che è però spesso trascurata. L'autore ha impiegato una corrente, e comoda, clausola metrica. La lingua dell'epigramma, a mio avviso, non mostra un 'paganesimo' di facciata, né tantomeno imbarazzi nell'impiegare il lessico epico. Semmai dimostra un precoce adattamento della lingua poetica alle nuove esigenze cristiane. Al v. 3, infatti, il sintagma *ποιμένοντ' ἐπ' ὄεσσι* (= Il. 11, 106, cfr. 6, 25), stavolta un omerismo impiegato non senza sforzo, indica chiaramente le funzioni pastorali di Gennadio. Una risemantizzazione che appartiene ai fenomeni più usuali della poesia cristiana¹⁶.

Analoghe considerazioni si possono fare per un altro epigramma funerario per un certo Magnus, di provenienza cretese (IC II 24, 13 = 80 Bandy, fine IV – inizio V sec.¹⁷), inciso su una lastra di marmo bianco di provenienza ignota e che si trova ora al museo archeologico di Rethymno¹⁸.

¹³ MITCHELL, *Maximinus and the Christians* [11], p. 105 n. 4 «in this text I take the term ἱερογραφείη to be a reference not to Holy Scripture, but to an imperial letter authorizing persecution for which ἱερὰ γράμματα would be the *vox propria*».

¹⁴ Così CALDER, *Some Monuments of the Great Persecution* [12], p. 359 «at first sight a this might pass for an ordinary pagan epitaph, belonging to the late-third or early-fourth century, and composed in the jerky and broken-winded hexameters common in this class of epitaph», e MERKELBACH-STAUER *ad loc.* «die homerischen (also heidnischen) Vokabeln stehen in starken Kontrast zum Inhalt des Epigramm».

¹⁵ Greg. Naz., *Carm.* 1, 2, 1, 400; 2, 1, 1, 414; Nonn., *Dion.* 1, 7; Mus. 278; 16x negli *Homero-centones*, *GVI* 2022.7 (Bitinia, età imperiale), *IGUR* III 1228 (I-II sec.).

¹⁶ Basterà citare l'impiego delle immagini pastorali negli epigrammi di Gregorio di Nazianzo (e.g. *AP* 8, 22 etc.). E inoltre A. FRANCESCHINI, «Il pascolo, la colomba e la stella: virtù dei pastori cristiani e lessico omerico nell'epigramma funerario greco dell'Asia Minore», *Prometheus* 42, 2016, pp. 207-218: 212-213.

¹⁷ Si veda M. GUARDUCCI, *Inscr. Cret.* II, XXIV 13; A. C. BANDY, «Early Christian Inscriptions of Crete», *Hesperia* 32, 1963, pp. 222-247: 241-245, e poi in ID., *The Greek Christian Inscriptions of Crete*, Athens 1970, n° 80; M. GUARDUCCI, *Epigrafia Greca IV*, Roma 1978, pp. 412-414. Per la traduzione ho seguito in alcuni casi le scelte esegetiche di Guarducci, non senza qualche dubbio causato dalla poca perspicuità del testo (specie nei vv. 6-9).

¹⁸ Il *layout* del testo è degno di rilievo. Le linee tendono ad arretrare a destra, con un fenomeno analogo a quello della legge di Maas; da segnalare inoltre due *nomina sacra* (ll. 1 e 6) e due casi di trema alle ll. 4 e 9. Il lapicida ha cercato di rispettare l'equivalenza rigo = esametro e quando il rigo risultava troppo lungo si è preoccupato di mettere a capo allineate a destra le parole (o le lettere) che eccedono la corrispondenza. Simili attenzioni verso la struttura metrica sono tutt'altro che infrequenti nelle

ἡμετέρης κάλλιστον ἔχεις, Λόγε Χ(ριστ)έ, | χορείης |
 Μάγνον ἐν εὐσεβίεσσιν πανηγυρίεσσι | δικέων |
 τῶδε πόνος κλυτόκαρπος ἐπουρανίων | ἀνέωξε |
 τιμὴν ἀγγελόεσσαν, ἐπεὶ σέβας ἱερὸν ἔσχε. |
 τίμα {ς} δὲ <σ>ὴν μεγάλην βασιληίδα, τὴν θεότε | κνον | 5
 ἀειδίην θεότητα. τὸ σὸν δ' ὑπεδέχνυτο πν(εῦ)μα,
 εὐσχολον ἐκτανύων ψυχῆς πολυχανδέα κόλπον,
 εἶδος ὅπως θεϊκὸν βροτοεἰκελον ἀμφιβά | λαιτο
 σῆς, μάκαρ, ἀντολῆς θεεῖκῆν δόσιν | ἀγλ<α>οφεγγές. |

5 τίμα {ς} δὲ <σ>ὴν Guarducci: τιμὰς δ' ἔην Bandy

Cristo Verbo, tu hai ora il migliore del nostro coro, Magnus, nelle pie riunioni dei giusti. Il suo lavoro inclito di frutti gli dischiuse il celeste onore angelico, giacché ebbe rispetto per ciò che è sacro e onorava la tua grande maestà e la divinità eterna nata da Dio. Egli accettò il tuo spirito, estendendo il seno accogliente dell'anima, affinché potesse rivestire di divino la sua forma mortale, rifulgente dono divino, o beato, della tua incarnazione.

Anastasios Bandy ha dato un contributo essenziale allo studio dell'iscrizione, fornendo molti paralleli e risolvendo le difficoltà dei vv. 5 e 6¹⁹, nonché dei due versi finali di cui ha mostrato il concetto un po' faticosamente espresso dipende da *1Cor.* 15, 35-58. La correzione al v. 5 si deve invece a Margherita Guarducci ed è senz'altro da preferire ad altre soluzioni²⁰.

Com'è proprio di molti epigrammi cristiani, l'iscrizione presenta una mistione di *patterns* epici e termini classici, sostanzialmente un portato dell'educazione scolastica²¹, uniti a espressioni della poesia contemporanea, specie cristiana. Così per al v. 1 *χορείης* in clausola è proprio della poesia tarda ed in particolare di Nonno, presso cui assume il significato di 'gruppo' come qui. Per l'uso che ne fa l'autore del nostro epigramma molti confronti si trovano nella poesia di Gregorio di Nazianzo. Mi limito a citarne uno, l'autoepitafio di *AP* 8, 82:

iscrizioni tarde: molto simile è ad es. *SEG* 26, 645 (Demetriade, Tessaglia, IV/V). Altri casi sono raccolti in G. AGOSTI, «*Eisthesis*, divisione dei versi, percezione dei *cola* negli epigrammi epigrafici in età tardoantica», *Segno&Testo* 8, 2010, pp. 67-98; ID., «*La mise en page* come elemento significante nell'epigrafia e nei libri tardoantichi», in P. ORSINI - M. MANIACI (eds.), *Scrittura epigrafica e scrittura libraria: tra Oriente e Occidente*, Cassino 2015, pp. 45-86.

¹⁹ La frequenza del nesso ἀειδίην θεότητα (a partire da Eus., *c. Hier.* 375.31) induce senz'altro ad intendere con Bandy θεότεκνον come 'figlio di Dio', un'accezione isolata (l'agg. è usato solo come nome proprio) ma non impossibile.

²⁰ GUARDUCI, *Epigrafia greca* [17], p. 413. Per τίμα s.s. vd. *Il.* 15, 612.

²¹ Si veda ad es. al v. 3 κλυτόκαρπος (recupero di Pind., *Nem.* 4, 76).

Τυτθὸν ἔτι ζώεσκες ἐπὶ χθονί, πάντα δὲ Χριστῶ
 δῶκας ἐκῶν, σὺν τοῖς καὶ πτερόεντα λόγον·
 νῦν δ' ἱερῆα μέγαν σε καὶ οὐρανίοιο χορείης
 οὐρανὸς ἐντὸς ἔχει, κύδιμε Γρηγόριε

Con un residuo di vita, di slancio ogni cosa donasti a Cristo, inclusa la parola alata.
 Ora, gran sacerdote, glorioso Gregorio, t'alberga entro i suoi cori celestiali il cielo²².

Al v. 9 ἀγλαοφεγγής è un preziosismo poetico²³: già Bandy ricordava il poema astrologico di Massimo, π. κατ. 189 Zito, ma la sua ricorrenza in *Or. Sib.* 13.65 ἀγλαοφεγγεῖ πλούτῳ (poi in *Theos. Tub.* 13 ἀστέρας ἀγλαοφεγγεῖς claus.) ne fa sospettare una diffusione più ampia²⁴.

Ma è il v. 7 che presenta le soluzioni stilistiche più sorprendenti. L'impiego di ἐκτανύων²⁵ in una espressione ridondante (“distendendo il vasto grembo accogliente della sua anima”) è un po' inappropriato (il verbo ha di solito come oggetto la mano, o il corso, ma non κόλπον). Nelle intenzioni dell'autore, tuttavia, l'immagine un po' inattesa doveva esaltare la grande disponibilità alla fede di Magnus. Il poeta orecchiava espressioni della corrente poesia cristiana, premurandosi di reimpiegarle. Il caso più eclatante, e sinora sfuggito, è rappresentato dalla clausola del verso 7 πολυχανδέα κόλπον, che si trova solo nella *Parafraresi* di Nonno, 6, 51 πολυχανδέι κόλπω, dove indica il seno di Cristo che moltiplica i pani e i pesci²⁶.

Nel verso successivo l'hapax βροτοείκελον e il concetto espresso trovano il miglior parallelo nella elaborata *amplificatio* che Nonno fa di Io. 1, 12-14 (ἄσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας) in *Par.* 1, 31-41²⁷.

²² Trad. di F.M. PONTANI, *Antologia Palatina. Volume secondo. Libri VII-VIII*, Torino 1979, p. 415.

²³ Su di esso vd. A. RHOBY, «Varia lexicographica II», *JÖB* 62, 2012, pp. 113-114.

²⁴ Cfr. N. ZITO, *Maxime, Des initiatives*, Paris 2016, p.110. Per inciso, occorrerebbe una ricerca sistematica sulla presenza del lessico degli *Oracoli Sibillini* nelle iscrizioni tardoantiche.

²⁵ Nella sede dell'omerico ἐκτανύσας (*Il.* 11, 844; 24, 18).

²⁶ = 21.34 (il mare). Com'è sua abitudine, Nonno costruisce un piccolo sistema formulare attorno all'aggettivo, si veda *Par.*, 10, 24 = 18, 77 πολυχανδέος αὐλῆς (il Palazzo terreno e il palazzo di Pilato rispettivamente); 12, 8 πολυχανδέος εἶχε τραπέζης; 14, 8 πολυχανδέος ἔνδιον αὐλῆς (il Paradiso). Il commento di R. FRANCHI, *Nonno di Panopoli. Parafraresi del Vangelo di San Giovanni. Canto VI*, Bologna 2013, pp. 346-347, raccoglie le altre attestazioni tardoantiche del poetismo, che è un *unicum* teocriteo (13, 46).

²⁷ Vd. C. De STEFANI, *Nonno di Panopoli. Parafraresi del Vangelo di San Giovanni. Canto 1*, Bologna 2002, pp. 131-136.

ὅσοι δέ μιν ἔμφροني θυμῶ
 ἀπλανέες δέξαντο καὶ οὐ νόον εἶχον ἀλήτην,
 οὐρανίην πάντεσσι μίαν δωρήσατο τιμὴν
 τέκνα θεοῦ γενετῆρος ἀειζώντος ἀκούειν,
 οὓς φύσις οὐκ ᾔδινε λεχιάας, οὐ βίος ἔγνω 35
 ἀνδρομέου βλάστημα θελήματος, οὐδὲ καὶ αὐτῆ
 σαρκὸς ἐρωτοτόκοιο γαμήλιος ἦροσεν εὐνή,
 ἀλλὰ θεοῦ γεγάασιν ἀνήροτα τέκνα τοκῆος.
 καὶ λόγος αὐτοτέλεστος ἐσαρκώθη, θεὸς ἀνὴρ 40
 ὁψίγονος προγένεθλος, ἐν ἀρρήτῳ τινὶ θεσμῶ
 ζυνώσας ζαθέην βροτοειδέει σύζυγα μορφὴν

a quanti con animo saggio lo accolsero fermamente e non si deviarono nell'anima, a tutti offrì un onore celeste, quello di essere chiamati figli di Dio Padre eterno, figli che non furono partoriti da una natura puerpera, che non furono riconosciuti dalla vita come il frutto di un umano desiderio, e neppure furono arati dal letto nuziale della carne che suscita amore, ma furono i figli non arati del Dio Padre. E il Verbo creato da sé s'incarnò, Dio, uomo, venuto dopo, nato prima, riunendo in modo indicibile la forma divina con quella umana²⁸.

In Nonno il sintagma βροτοειδέει ... μορφὴν (che è impiegato in modo formulare) esprime l'unione delle due nature in Cristo, laddove l'autore del nostro epigramma, con un dettato invero non troppo perspicuo, vorrebbe trasmettere l'idea che Magnus ha accolto Cristo con tutta la sua anima per dare 'abito divino' anche al suo corpo.

L'affiorare di espressioni proprie del cosiddetto 'stile moderno' (*i.e.*, di Nonno e dei 'nonniani') è un fenomeno ampiamente attestato nella poesia epigrafica tardoantica. Soprattutto le anticipazioni di questo stile mostrano come Nonno prima che un innovatore è stato un formidabile collettore di tendenze linguistiche, che ha poi strutturato in sistema²⁹. Singoli termini o nessi che poi riappaiono nel poema cristiano di Nonno sono più rari, ma assai preziosi perché permettono di intravedere che la tradizione poetica cristiana che Nonno ha riutilizzato era più ampia di quanto generalmente si pensi. Il quadro storico-letterario si era già arricchito sensibilmente alcuni anni fa con la pubblicazione (1984 e 1999) della collezione dei poemetti cristiani del cosiddetto *codex visionum* (P. Bodmer 29-37 = TM 59994), anteriori probabilmente all'attività di Gregorio, e che hanno costretto a rivedere alcune *idées reçues* sulla nascita della poesia cristiana³⁰: l'indagine

²⁸ Trad. di DE STEFANI, *Nonno di Panopoli. Parafrasi del Vangelo di San Giovanni* [25], p. 89.

²⁹ G. AGOSTI, «Ancora sullo stile delle iscrizioni metriche tardoantiche», *InfClass* 11, 2011-2012, pp. 223-252, con ulteriore bibliografia.

³⁰ Una bibliografia aggiornata si trova ora nella sezione monografica curata da G. AGOSTI - P.

sistematica sulle iscrizioni metriche è destinata, io credo, a portare analoghi risultati³¹.

L'interesse dell'epigramma di Magnus non si esaurisce, peraltro, negli aspetti linguistici. Altrettanto degna di rilievo è la consapevolezza e sistematicità con cui l'autore impiega il lessico della poesia cristiana, lasciando poco spazio ai modelli della *paideia* tradizionale e cercando di mettere in versi concetti teologici. I risultati non sono eccelsi e il confronto con il passo di Nonno mostra bene la distanza fra la poesia semiprofessionale degli ateliers di versificazione e quella di un letterato di alta formazione. Ma l'epigrafe cretese ha valore proprio perché rappresenta uno stile medio-basso, che mostra bene come la cristianizzazione delle forme epiche fosse stata attuata anche nella 'littérature de la rue', vale a dire nella produzione poetica (sovente l'unica) che le persone comuni incontravano nella loro vita quotidiana.

Tale cristianizzazione della lingua e delle forme poetiche tradizionali ha conosciuto soluzioni molto differenti. Nelle iscrizioni di più sorvegliato livello stilistico appare spesso la risemantizzazione del lessico omerico, che è anche uno dei principi strutturali di base della poesia cristiana letteraria del IV e V secolo. È il caso di *SGO* 22/35/02 (Kanatha, Nabatea ca. 400 d.C.), pubblicato da Robert Donceel nel 1987³².

εὐχοο νῦν πρότιστα καὶ εὐζάμενος πάλιν <ἀθρεῖ>
 τέρπεο ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν πολυδαίδαλα ἔργα
 νηοῦ τειμήεντος ὃν ἀκαμάτοισιν ἐπ' ἔργοις
 Κάσσιος Ἡπιόδορος ἐπίσκοπος αἴσιμα εἰδῶς
 σπουδῆ καὶ ταχύτητι ὑποστάς ἐξετέλεσεν
 Πατρὶ Θεῷ καὶ παιδὶ καὶ ἀγίῳ πνεύματί τε ζύν.
 οἷος δ' ἐκ δαπέδου κλυτοεργὸς ἤραρε κόσμος

5

BUZI - A. CAMPLANI, «I Papiri Bodmer. Biblioteche, comunità di asceti e cultura letteraria in greco, copto e latino nell'Egitto tardoantico», *Adamantius* 21, 2015, pp. 1-172.

³¹ Per un'altra iscrizione poetica cristiana da Creta con un'espressione 'moderna' (finora trascurata, con grave nocumento per l'interpretazione), *IC* II 21 = 93 Bandy = *SEG* 53.962, rimando a quanto osservo in *Les langues de l'épigramme épigraphique grecque* [1], pp. 289-280.

³² R. DONCEEL, «L'évêque Epiodôre et les basiliques de Kanatha d'après une inscription grecque inédite», *Le Muséon* 100, 1987, pp. 67-88; *SEG* 37, 1587. Sviluppo qui alcune considerazioni, assai brevemente accennate in un altro mio contributo «Présence d'Homère dans les épigrammes épigraphiques tardives», in Y. DURBEC - F. TRAJBER (eds.), *Traditions épiques et poésie épigrammatique. Présence des épopées archaïques dans les épigrammes grecques et latines*, Groningen 2017, pp. 225-244: p. 235. Per l'integrazione al v. 1 vd. E. MAGNELLI, «Notes on Four Greek Verse Inscriptions», *ZPE* 160, 2007, pp. 37-40. La traduzione di questo difficile testo deve molto all'interpretazione dell'*ed. pr.* (anche se in alcuni punti l'interpretazione non è affatto sicura; per il v. 13 seguo R.A. TYBOUT in *SEG* 37, 1587 on line: http://dx.doi.org/10.1163/1874-6772_seg_a37_1537).

ἑκταδὸν ἀργεννήσι φα(ε)ινόμενος πλακέεσσι,
 κείουσιν εὐρύθμοις ἀμφισταδόν· ἐνθάδε πάντες
 εὐχὰς ὁμοῦ τελέουσιν ὅσοι Χριστὸν δοκέουσιν· 10
 νηοῦ δ' αὖ μετόπισθεν ἐπ' αὐχέني πείονι γαίης
 πύργους ἀστερόεντας ἐδείματο καλλιθεμείλους·
 οἱ μὲν ἴσοις κανόνεσσιν ἀπ' ἀλλήλων βεβαῶτες
 διπλόοι ἐξ ὁμόθεν γλυπτοὺς ἀνέχουσι τένοντας
 τῶν δὲ μάλ' ἀγλαίη πολυήρατον εἶδος ἔχουσα, 15
 Πνεύματος ἐξ ἁγίου πελιάδας ἀμφὶς ἀνέκ[ει].

Prega, prima di tutto: quando hai finito guarda e gioisci ancora, volgendo lo sguardo sull'arte sontuosa di questa chiesa, di cui Cassio Epiodoro, vescovo che conosce la saggezza, si è incaricato e ha compiuto con cura e celerità per Dio padre, il Figlio e lo Spirito Santo. Che magnifico e ingegnoso ornamento dal suolo è ordito in pavimenti splendidi che rilucono in tutta la loro estensione, e in armonia di colonne da entrambi i lati! Qui insieme tengono le loro preghiere tutti coloro che credono in Cristo. Dietro la chiesa sul fertile dorso della terra, (il vescovo) costruì delle torri che toccano gli astri, dalle solide fondamenta. Appoggiandosi l'una sull'altra con egual misura, in duplice fila sulla stessa base reggono nervature scolpite, il cui splendore così bello a vedersi attira da entrambi i lati le colombe dello Spirito Santo.

Questo *epigramma longum* celebra la costruzione di una chiesa da parte del vescovo Cassio Epiodoro, offrendone anche una elaborata *ekphrasis*. Questo tipo di epigrammi cristiani, che diventa più frequente a partire dalla seconda metà del IV secolo, riutilizza il linguaggio delle iscrizioni epidittiche pagane, impiegandolo secondo le categorie imitative che conosciamo dalla poesia elevata, vale a dire l'*Usurpation* e la *Konstrastimitation*. Al lettore non sono lasciati dubbi sulla caratura classicheggiante del testo fin dall'attacco del v. 1, εὐχέο νῦν, che 'usurpa' un *incipit* odissiaco (3, 43 in cui la preghiera è rivolta a Poseidone); al v. 2 è demandata l'espressione della topica obbligata di ogni *ekphrasis* tardoantica, lo stupore diletto dello sguardo (τέρπεο). Al v. 4, la saggezza del vescovo è evocata attraverso l'adattamento di una formula omerica (*Il.* 2, 231 = 5, 9 φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς, 14, 433 περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἤδη, 15, 207 αἴσιμα εἰδῆ)³³. Al v. 7 è impiegato un inedito sintagma κλυτοεργὸς... κόσμος, in cui l'epiteto è quello di Efesto nell'*Odissea* (8, 345), che riappare più tardi in Agazia, dove è riferito alla Tyche (*AP* 10, 64, 5 = 62, 5 Valerio)³⁴. Nelle due occorrenze di Teodoro Prodromo (ca. 1115-

³³ La formula è ripreso poi nei *Homeroc.* (5x), e (φρεσὶν) αἴσιμα Eud. *Cypr.* 1.311 Ludwich, [*Apol.*] *Met. Pss.* 76, 19 e 80, 17 Ludwich.

³⁴ L'aggettivo condensa il formulare (περι)κλυτὰ ἔργα; cfr. anche Q.S. 2, 139 Ἡφαιστος

1160/1170) è da vedere probabilmente un recupero omerico, attuato secondo il principio della *Usurpation* (adattamento al Cristo di un epiteto tipico di un dio pagano)³⁵. Anche nell'epigrafe di Kanatha il riuso è dettato da questo principio, seppur forse favorito dal fatto che l'aggettivo era già stato impiegato per indicare l'abilità artigiana in almeno un'altra iscrizione³⁶. La parabola è la medesima che si può ricostruire per un altro epiteto arcaico di Efesto, *κλυτόμητις*, passato attraverso un uso 'laico' nell'epigrafia imperiale e tardoantica e poi risemantizzato nella poesia cristiana per indicare Dio o Cristo, i veri 'artigiani' dell'universo³⁷. In effetti, tutta la descrizione della chiesa ha lo scopo di celebrare il potere demiurgico del Cristo, grazie al quale il vescovo ha potuto erigere la splendida costruzione e le due torri. Opera di un poeta di un certo mestiere, l'iscrizione di Kanatha è un bell'esempio della cristianizzazione dell'ekphrasis, che nella poesia elevata sarà portata a perfezione nella *Descriptio* di Santa Sofia di Paolo Silenziario, che forse conosceva questo testo³⁸.

Lo studio sistematico della lingua delle iscrizioni metriche, che in buona parte è ancora da fare, permette innanzitutto di avere un quadro storico-culturale più preciso del processo che ha portato alla creazione di una poesia letteraria cristiana nel IV e V secolo, attraverso soluzioni espressive che riappaiono nella poesia elevata in modo apparentemente irrelato. Uno dei vantaggi, in effetti, della comparazione sistematica fra poesia epigrafica e poesia letteraria è la comprensione che il sistema poetico tardoantico era sostanzialmente unitario: la 'littérature de la rue' era in

κλυτὸν ἔργον ε 3, 738 Ἡφαίστου κλυτὸν ἔργον; *H.Hom. Vulc.* 5 δι' Ἡφαίστου κλυτοτέχνην ἔργα δαέντες.

³⁵ Teodoro Prodromo, *Carm. Hist.* 6, 54-56 Horändner: Χριστὲ ἄνα κλυτοεργέ, τάχος τάχος, οὐ μετὰ δηρόν, / ἥξει ἄναξ μεγάθυμος ἀνά πτόλιν εὐρυάγυιαν, / καί μιν ἰδὼν γηθήσομ', ἐμῶν δὲ λάθοιμ' ὀδυνάων; *Tetrasticha in Vetus et Novum Testamentum Ex.* 44(b) Papagiannis: Μωσέως βραδύφωνον ἔφυ στόμα, ἀλλὰ οἱ ἔμπης / κραιπνή Ἀαρωνίτις ἀδελφικὴ ἦν τετο γῆρυς· / αὐτὰρ ἐγὼ βραδύφωνος, ἀδελφεὸς οὐ δέ μοι ἐγγύς· / Χριστὲ ἄνα κλυτοεργέ, σύ μοι στόμα κραιπνὸν ὀπάσαις.

³⁶ Si veda *IGUR III 1222* (II d.C.), epigramma funerario per uno scultore originario di Afrodisia che *τεχνασσάμενος κλυτὸν ἔργον* (i.e. la tomba e il suo apparato iconografico) si definisce appunto *κλυτοεργός*. Invece in *SGO 14/02/05* (Gdanmaua, Licaonia) è riferito a una donna (*Ματρῶνα κλυτοεργός*).

³⁷ G. AGOSTI, «Homeric Hymns in Late Antiquity», in A. FAULKNER - A. VERGADOS - A. SCHWAB, *The Reception of the Homeric Hymns*, Oxford 2016, pp. 221-240: 239.

³⁸ Al v. 12, *πύργους ἀστερόεντας ἐδείματο καλλιθεμείλους*, compare un aggettivo noto solo proprio da Paul. Sil., *Descr. Amb.* 105 De Stefani *τὸ καλλιθέμελλον ἔδος πετραῖον* (l'ambone); cfr. la neoformazione *καλλιθέμεθλον* in Mus. 71 (*νηόν*: cfr. K. KOST, *Musaïos. Hero und Leander*, Bonn 1971 p. 256).

costante dialogo con quella ‘elevata’, e le influenze erano mutue, come rivelano ad esempio i moduli epigrafici adottati nella poesia letteraria³⁹. Non c’è dubbio, inoltre, che la poesia epigrafica abbia contribuito alla diffusione della *paideia* classicistica e del suo prestigio anche nella sensibilità della gente comune⁴⁰. La *paideia* non aveva peraltro solo un prestigio sociale: era anche un fattore identitario, la cui importanza è cresciuta con la progressiva cristianizzazione del tessuto municipale del Mediterraneo. A partire dal IV secolo le iscrizioni metriche cristiane tendono ad assumere le stesse funzioni e a porsi in concorrenza con quelle ufficiali, pagane o comunque ‘laiche’. Tempi e modi dipendono ovviamente dalle singole situazioni, ma la tendenza generale è piuttosto chiara. Al pari della poesia letteraria, che grazie a Gregorio di Nazianzo prima e ai poeti del V secolo poi, ha esperito una via di adattamento della *paideia* ai contenuti cristiani, la poesia epigrafica si è progressivamente dotata di una lingua in cui i modelli classici sono stati affiancati, e in alcuni casi completamente sostituiti, da quelli cristiani. L’affermazione della città cristiana è passata anche per questa via, che ancora conosciamo solo in parte.

Sapienza Università di Roma

Gianfranco AGOSTI
gianfranco.agosti@uniroma1.it

³⁹ Per l’età classica si veda P. LIDDELL - P. LOW (eds.), *Inscriptions and their Uses in Greek and Latin Literature*, Oxford 2013. Un lavoro sistematico per la letteratura tardoantica è un urgente *desideratum* (qualche minima annotazione in AGOSTI, *Per una fenomenologia del rapporto fra epigrafia e letteratura nella tarda antichità* [1], pp. 25-28).

⁴⁰ Ne ho trattato in G. AGOSTI, «*Saxa Loquuntur?* Epigrammi epigrafici e diffusione della *paideia* nell’Oriente tardoantico», *Antiquité Tardive* 18, 2010, pp. 149-166; ID. «Classicism, *Paideia*, Religion», in R. LIZZI TESTA (ed.), *The Strange Death of Pagan Rome. Reflections on a Historiographical Controversy*, Turnhout 2014, pp. 123-140.